

monolingve românești, din pricina interdicțiilor impuse de ideologia atee comunistă. Transpunerea lor în termenii ortodocșilor polonezi și apoi în cei de largă circulație, catolici, a necesitat un studiu special la care au colaborat și specialiști în teologie. S-au redactat articole noi cu numele sărbătorilor religioase ortodoxe, inclusiv denumirile populare ale acestora.

Materialul a trebuit modificat și în conformitate cu noua ortografie, din 1993; faptul că unele edituri și publicații importante nu aplică aceste reguli dezorientează și încurcă, deseori, pe cititorul străin.

Dicționarul conține, spre deosebire de majoritatea dicționarelor bilingve poloneze, și o *Schiță a gramaticii limbii române*. În ciuda titlului, este vorba de o prezentare sistematică și suficient de amănunțită a structurii gramaticale a limbii române, insistând, în special, pe diferențele gramaticale dintre cele două limbi, pe problemele dificile pentru polonezi, cum ar fi alternanțele vocalice și consonantice, vocala *ă*, folosirea gerunziului etc., însă evitând terminologia de specialitate, pentru a fi accesibilă și cititorilor fără o pregătire filologică. Este deosebit de utilă pentru traducători, pentru toți cei care studiază sau învață limba română și reprezintă o sinteză originală a îndelungatei experiențe didactice a autoarelor. Trebuie menționat și felul nou și ingenios de prezentare a îndrumărilor *Cum să folosiți dicționarul*, redactate în polonă și română.

La finalul volumului există o *Anexă* cu nume proprii de persoane și nume geografice, indicativele județelor și o listă cuprinzătoare cu abrevierile curente sau cele ieșite din uz (dar care se mai întâlnesc în unele texte).

Reeditarea acestui admirabil dicționar, unic până în prezent, cu completările sugerate chiar de Joanna Porawska, ar fi binevenită, dar cea mai necesară, cea mai așteptată apariție este, acum, cea a unui *Mare dicționar polon-român*.

IOANA ANGHEL

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară

„Sextil Pușcariu”,

Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

ANDRA TEODORA CATARIG, *Genres, mise en thème et mise en discours dans la presse d'information générale. Analyse comparative des quotidiens : Le Monde, Le Figaro, Corriere della Sera, La Repubblica*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2011, 419 p.

L'ouvrage de Madame Andra Teodora Catarig, maître assistant à l'Université d'Oradea, s'inscrit par son objet dans le cadre du projet de recherche exploratoire PN II Idées « Le genre journalistique comme pratique discursive et culturelle ». L'ouvrage est le troisième de la série des travaux portant sur l'analyse du discours de presse, élaborés au Centre de Linguistique romane et Analyse du discours de l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca.

Issu d'une thèse de doctorat soutenue à l'Université « Babeș-Bolyai », ce livre nous propose une ample étude comparative entre deux journaux français et deux journaux italiens d'information générale qui appartiennent à deux espaces culturels distincts et différents. *Le Monde, Le Figaro, Corriere della Sera* et *la Repubblica* relèvent de la presse *quality* et sont considérés, dans leurs pays, comme des quotidiens de référence. La recherche est menée dans une triple perspective, utilisant les méthodes de l'analyse du discours, de la linguistique textuelle et de la stylistique comparée.

Les 419 pages du livre, dont 54 sont occupées par la bibliographie et les annexes, se répartissent entre huit chapitres, chacun ayant un rôle bien déterminé dans l'étude linguistique et pragmatique du discours journalistique et se terminant par un bilan-conclusion.

Dans le premier chapitre Andra Catarig présente son cadre théorique et méthodologique et, dans le deuxième chapitre, elle décrit les deux espaces médiatiques – italien et français – en s’arrêtant sur les quatre quotidiens qui constituent son objet d’investigation. Le troisième chapitre est consacré à la définition et à la typologisation des genres journalistiques selon la conception des théoriciens de l’espace francophone notamment, car les théoriciens italiens considèrent qu’il est impossible de séparer l’information et l’opinion, en conséquence ils n’accordent aucune importance aux classements. L’auteur examine ainsi les définitions et les typologies proposées par Adam, Ringoot et Rochard, Charaudeau, Grosse et Seibold, Lochard, le modèle de ce dernier étant l’un des plus pertinents, selon Andra Catarig, parce qu’il implique le lecteur comme paramètre et critère de classement des genres journalistiques.

Le quatrième chapitre entreprend une analyse comparative entre l’éditorial des quotidiens français – *Le Monde* et *Le Figaro* – et celui des quotidiens italiens – *Corriere della Sera* et *la Repubblica*. L’analyse, minutieuse et très bien structurée, porte sur quatre-vingts editoriaux de la période 2005–2009, éclairant les caractéristiques que ce genre présente dans chacun des quatre quotidiens, les traits communs et les différences d’un espace culturel à l’autre. Construit autour d’un sujet d’actualité, l’éditorial implique une réflexion approfondie sur ce sujet ainsi qu’une prise de position conforme à la ligne idéologique du journal. Sans hésiter à exprimer un point de vue sur le sujet en discussion, les editoriaux français adoptent un style impersonnel qui assure l’objectivation de l’instance énonciative. Par contre, dans la presse italienne, l’éditorialiste exprime ouvertement son opinion, l’énonciateur faisant preuve d’une forte implication subjective. Andra Catarig montre que l’éditorial a un statut privilégié parmi les articles d’opinion, d’où la place qui lui est dévolue dans les pages des quatre quotidiens. Elle insiste sur le fait que l’écriture journalistique française comporte une tradition classique, dominée par la clarté, l’élégance, l’ordre, l’équilibre, alors que l’écriture italienne présente les caractéristiques du baroque : subjectivisme, goût des contrastes, création d’effets dramatiques, ouverture à l’innovation, goût du détail.

Dans le cinquième chapitre, Andra Catarig entreprend la comparaison du billet d’humeur français et de son pendant italien. Elle montre que le billet d’humeur comporte un degré élevé de subjectivité, reflétant le point de vue personnel du journaliste qui en est le signataire. L’auteur conclut que l’écriture française est caractérisée par la concision, la clarté, la simplicité, l’ironie. Dans l’écriture italienne on remarque un degré de subjectivité plus élevé, l’attraction pour les détails, une préférence pour les contrastes et une critique plus acerbe.

Les trois derniers chapitres (6, 7 et 8) ont comme objectif de présenter les particularités des quatre quotidiens d’information générale – français et italiens – en ce qui concerne la construction des événements médiatiques. L’auteure a choisi d’abord l’attentat commis à Kashgar dans l’extrême ouest de la Chine, quatre jours avant le commencement des Jeux Olympiques 2008, événement dont elle a analysé le traitement par les quatre quotidiens, d’après le modèle d’analyse du discours journalistique proposé par Ligia Stela Florea en 2007. L’analyse porte tour à tour sur la construction thématique, les aspects génériques et l’organisation textuelle des articles. Elle s’applique à cerner, dans un premier temps, les similitudes et les différences qui se manifestent d’un quotidien à l’autre et, dans un deuxième temps, entre la presse française et la presse italienne. La conclusion est la même : les quotidiens italiens présentent un degré de subjectivité plus élevé, ils sont toujours à la recherche d’un effet de dramatisation et de spectacle. Le second événement abordé est l’allocution de Nicolas Sarkozy au premier anniversaire de son investiture : la publication et la réception de ce discours dans les quatre quotidiens appartenant à deux espaces culturels différents, mais ayant beaucoup d’affinités et entretenant un permanent dialogue. Andra Catarig a mis en évidence, avec la même rigueur que précédemment, les similitudes et les différences dans le traitement d’un même événement politique par les quatre quotidiens du point de vue de la construction thématique, générique et textuelle. Le dernier événement qu’elle choisit et qui a bénéficié lui aussi d’un large écho international, c’est la mort de l’écrivain Alexandre Soljenitsyne ; l’analyse suit les mêmes étapes que dans les cas précédents, en

soulignant à nouveau les éléments communs et les différences entre les quatre quotidiens. En guise de conclusion aux trois derniers chapitres, l'auteur avance l'idée que chaque quotidien construit sa propre représentation de l'événement en fonction de l'angle d'attaque, de l'engagement énonciatif du journaliste et du positionnement idéologique du journal.

Le présent ouvrage réussit à atteindre les deux objectifs qu'il s'est donnés : l'objectif principal, la comparaison de quatre quotidiens d'information générale appartenant à deux espaces culturels différents – français et italien – du point de vue des genres exploités, de la manière de construire l'événement médiatique, des stratégies discursives et textuelles utilisées, et l'objectif secondaire, à savoir confirmer l'hypothèse, avancée à la suite de Scavée et Intravaia, qu'il existe des caractéristiques propres à l'écriture de presse italienne et française, dérivant de certaines particularités stylistiques et psychologiques.

Andra Catarig a mis à profit les résultats des recherches actuelles en analyse du discours, linguistique textuelle et stylistique comparée, comme le montre la longue liste des sources bibliographiques consultées. La *Bibliographie* de l'ouvrage inclut les catégories : (1) *Manuels, dictionnaires et guides de journalisme – français, italiens, roumains, anglo-saxons* ; (2) *Analyse du discours et linguistique textuelle* ; (3) *Discours médiatique et journalistique* ; (4) *Stylistique* ; (5) *Histoire de la presse* ; (6) *Lexique journalistique* ; (7) *Autres ouvrages*. Les 33 pages d'*Annexes* contiennent une partie de l'ample corpus journalistique réuni par l'auteur.

L'ouvrage a une structure unitaire, il est bien construit et suit pas à pas le but qu'il s'est proposé. Andra Catarig fait une analyse approfondie des stratégies mises en oeuvre par les quotidiens français et italiens dans la construction thématique et générique de l'événement, en faisant appel à un corpus impressionnant. L'auteur a choisi d'analyser à fond deux genres d'opinion : l'éditorial et le billet d'humeur, ce dernier bénéficiant d'un nombre plus réduit d'études. Par sa recherche laborieuse, qui part du premier niveau de lecture (la mise en page, la composition de la Une, les éléments typographiques), pour décrire les rubriques et les genres journalistiques, la structuration textuelle, ainsi que les «voix» qui se font entendre d'un article à l'autre, Andra Catarig réussit à fournir une image inédite et prégnante de chacun des quatre quotidiens.

Genres, mise en thème et mise en discours dans la presse d'information générale s'impose comme un ouvrage de référence pour les prochaines approches linguistiques du discours médiatique, contribuant, dans une mesure significative, à une meilleure compréhension des deux espaces culturels, français et italien.

Drd. ALINA IONUȚ
CLRAD – Universitatea « Babeș-Bolyai »,
Facultatea de Litere
Cluj-Napoca, str. Horea, 31

ANNEMARIE SORESCU-MARINKOVIĆ, *Românii din Timoc astăzi. Ființe mitologice*, Cluj-Napoca, Editura Argonaut, 2012 (Seria Ethnologica), 231 p.

Cartea intitulată *Românii din Timoc astăzi: Ființe mitologice* este mai mult decât un studiu asupra mitologiei românilor din Timoc. Annemarie Sorescu-Marincović realizează o radiografie a comunităților de români timoceni din partea de răsărit a Serbiei, pe baza rezultatelor unor cercetări de teren desfășurate vreme de șapte ani, începând din 2003, în aceste comunități. Autoarea plasează terenul cercetat într-un cadru istoric și etnologic mai larg, oferindu-ne o imagine vie și dinamică a comunităților de români din această zonă, pornind de la premisa că, pe de o parte, românii timoceni se